



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Македонија

Воронешки државен универзитет  
Русија

Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип  
Македонија

Воронежский государственный университет  
Россия

Goce Delcev University in Stip  
Macedonia

Voronezh State University  
Russia

Прва меѓународна научна конференција

Первая международная научная конференция

First International Scientific Conference

# ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

18-19 март 2016 / 18-19 марта 2016 / 18-19 March 2016

Штип

Штип

Stip



---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Македонија	Воронешки државен универзитет Русија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип Македонија	Воронежский государственный университет Россия
Goce Delcev University in Stip Macedonia	Voronezh State University Russia

Прва меѓународна научна конференција      Первая международная научная конференция

First International Scientific Conference

# Ф И Л К О F I L K O

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ      ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

---

18-19 март 2016 / 18-19 марта 2016 / 18-19 March 2016  
Штип                      Штип                      Stip



## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

**Драгана Кузмановска**, Филолошки факултет при УГД  
**Олга А. Бердникова**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Светлана Јакимовска**, Филолошки факултет при УГД  
**Татјана А. Тернова**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Виолета Димова**, Филолошки факултет при УГД  
**Генадиј Ф. Коваљов**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Лариса В. Рибачева**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Костадин Голаков**, Филолошки факултет при УГД

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

**Виолета Димова** (Македонија)  
**Марија Кусевска** (Македонија)  
**Ева Ѓорѓиевска** (Македонија)  
**Даниела Коцева** (Македонија)  
**Силвана Симоска** (Македонија)  
**Софија Заболотнаја** (Русија)  
**Лариса В. Рибачева** (Русија)  
**Татјана А. Тернова** (Русија)  
**Волфганг Моч** (Германија)  
**Габриела Б. Клајн** (Италија)  
**Карин Руке-Брутен** (Франција)  
**Танван Тонтат** (Франција)  
**Јулиа Дончева**, (Бугарија)  
**Нецати Демир**, (Турција)  
**Зеки Ѓурел**, (Турција)  
**Ахмед Ѓуншен** (Турција)  
**Олег Н. Фенчук** (Белорусија)  
**Данијела Костадиновиќ** (Србија)  
**Тамара Валчиќ- Булиќ** (Србија)  
**Селена Станковиќ** (Србија)  
**Реа Лујиќ** (Хрватска)  
**Биљана Мариќ** (Босна и Херцеговина)  
**Душко Певуља** (БиХ)

**Технички секретар**  
**Татјана Уланска**  
**Марија Тодорова**

**Главен и одговорен уредник**  
Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**  
Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Софија Заболотнаја (руски јазик)  
Бильана Иванова (англиски јазик)

**Техничко уредување**  
Костадин Голаков  
Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**  
Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет  
Филолошки факултет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија  
**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

316.7(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција филологија, култура и образование  
(1; 2016 ; Штип)

Зборник на трудови / Прва меѓународна научна конференција  
филологија, култура и образование, 18-19 март 2016, Штип = Сборник  
статей / Первая международная научная конференц, 18-19 марта  
2016, Штип = Conference proceedings / First International Scientific  
Conference, 18-19 March 2016, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце  
Делчев”, 2016. - 1119 стр. ; 21 см

Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-308-9

1. Насп. ств. насл. - I. Международная научная конференц  
(1; 2016 ; Штип) види Меѓународна научна конференција филологија,  
култура и образование (1 ; 2016 ; Штип). - II. First International  
Scientific Conference (1 ; 2016 ; Схтип) види Меѓународна научна  
конференција филологија, култура и образование (1 ; 2016 ; Штип)  
а) Културологија - Собери  
COBISS.MK-ID 101960202

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

**Драгана Кузмановска**, Филологический факультет при УГД  
**Ольга А. Бердникова**, Филологический факультет при ВГУ  
**Светлана Якимовска**, Филологический факультет при УГД  
**Татьяна А. Тернова**, Филологический факультет при ВГУ  
**Виолета Димова**, Филологический факультет при УГД  
**Геннадий Ф. Ковалев**, Филологический факультет при ВГУ  
**Лариса В. Рыбачева**, Филологический факультет при ВГУ  
**Костадин Голаков**, Филологический факультет при УГД

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

**Виолета Димова** (Македония)  
**Мария Кусевска** (Македония)  
**Ева Гёргиевска** (Македония)  
**Даниела Коцева** (Македония)  
**Силвана Симоска** (Македония)  
**Софья Заболотная** (Россия)  
**Лариса В. Рыбачева** (Россия)  
**Татьяна А. Тернова** (Россия)  
**Волфганг Моч** (Германия)  
**Габриелла Б. Клейн** (Италия)  
**Карин Рукэ-Брутэн** (Франция)  
**Танван Тонтат** (Франция)  
**Юлиа Дончева** (Болгария)  
**Неджати Демир** (Турция)  
**Зеки Гюрел** (Турция)  
**Ахмед Гюншен** (Турция)  
**Олег Н. Фенчук** (Беларусь)  
**Даниела Костадинович** (Сербия)  
**Тамара Валчич- Булич** (Сербия)  
**Селена Станкович** (Сербия)  
**Реа Луйич** (Хорватия)  
**Биляна Марич** (Босния и Херцеговина)  
**Душко Певуля** (Босния и Херцеговина)

### **Ученый секретарь**

Татьяна Уланска  
Мария Тодорова

**Главный редактор**  
Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**  
Даница Атанасовска-Гаврилова ( македонский язык)  
Софья Заболотная (русский язык)  
Биляна Иванова (английский язык)

**Техническое редактирование**  
Костадин Голаков  
Славе Димитров

**Адрес организационного комитета**  
Университет им. Гоце Делчева – Штип  
Филологический факультет  
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет  
Филологический факультет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия  
**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

## **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Violeta Dimova (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Daniela Koceva (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Necati Demir (Turkey)  
Zeki Gurel (Turkey)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Rea Lujic (Croatia)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

## **Conference secretary**

Tatjana Ulanska  
Marija Todorova



**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Biljana Ivanova (English)

**Address of the Organizational Committee**

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Andonova Albena - FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE AT WORK IN A SMALL GROUP.....	17
2. Асимопулос Панайиотис - УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОРФОСЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ .....	23
3. Vabic – Vjelic Olgica - APPLICATION OF POETRY WORKSHOPS IN KINDERGARTEN .....	33
4. Басовска Мери, Ивановска Билјана - НАЧИНИ НА ИЗРАЗУВАЊЕ НА ГОВОРНИОТ ЧИН БАРАЊЕ ВО ЈАЗИЧНИОТ ПАР ГЕРМАНСКИ – МАКЕДОНСКИ .....	41
5. Белчев Толе, Младеноски Ранко - МЕТАЛИТЕРАТУРНИТЕ СЕГМЕНТИ ВО „ТЕАТАРСКИ РОМАН“ НА БУЛГАКОВ И ВО „ВЕШТИЦА“ НА АНДОНОВСКИ .....	51
6. Бердникова Ольга - НОВЫЕ РЕАЛИСТЫ» В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	61
7. Бизоев Никола - ВАЛОРИЗАЦИЈА НА КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО ВО ИСТОЧНА МАКЕДОНИЈА .....	71
8. Бијелиќ Бисера – ИМАГОЛОШКИТЕ СЛИКИ ЗА ИСТОКОТ И ЗАПАДОТ ВО ДРАМИТЕ НА ДЕЈАН ДУКОВСКИ И ГОРАН СТЕФАНОВСКИ .....	81
9. Божиновски Александар, Методијески Дејан - ИНФОРМАЦИОНИТЕ СИСТЕМИ ЗА ПРИВАТНО СМЕСТУВАЊЕ КАКО ФАКТОР ЗА КУЛТУРНОТО ЗНАЧЕЊЕ НА ТУРИЗМОТ .....	93
10. Величковска Родна - КУЛТУРНА СОРАБОТКА МЕЃУ РУСИЈА И МАКЕДОНИЈА ИЗРАЗЕНА ПРЕКУ ЗАПОЗНАВАЊЕ НА КУЛТУРНИТЕ ВРЕДНОСТИ НА ОБРЕДНО-ПЕЈАЧКИТЕ ЖАНРОВИ .....	101
11. Веновска-Антевска Снежана - ПРАГМАТСКО-КОГНИТИВНИОТ АСПЕКТ НА ЛЕКСИЧКОСЕМАНТИЧКИТЕ КАРАКТЕРИСТИКИ ЗА ИЗРАЗУВАЊЕ НА МОДАЛНОСТА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	111
12. Власова Марина - ЭЛЕМЕНТЫ СОКРАТИЧЕСКОГО ДИАЛОГА В ФИЛЬМЕ ДЖИМА ДЖАРМУША «КОФЕ И СИГАРЕТЫ» .....	119
13. Гилова Лидија - ЕВАЛУАЦИЈА НА РАБОТАТА НА УЧИЛИШТЕТО ВО ПОДРАЧЈЕТО – ПОЛОЖБА НА УЧЕНИЦИТЕ .....	125
14. Грачева Жанна – МАРКЕМАЛОГИЈА И ОПРЕДЕЛЕНИЕ АВТОРСТВА ТЕКСТА .....	135
15. Грујовска Сашка - NOMINA AGENTIS ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	141

16. Ghentulescu Raluca - METAPHORS IN TECHNICAL-SCIENTIFIC TEXTS .....	147
17. Demir Necati - PETROGLYPHS AS A SOURCE OF URAL-ALTAIC PEOPLE'S LANGUAGE, HISTORY AND CULTURE .....	155
18. Денкова Јованка - АНИМАЛИЗМОТ КАКО ТЕМА ВО КНИЖЕВНОСТА ЗА ДЕЦА .....	163
19. Дѳгтева Јрославна - ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД КАК МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ПРОБЛЕМА .....	171
20. Димова Виолета - РЕЦЕПЦИЈАТА НА РУСКИТЕ ПИСАТЕЛИ ВО НАСТАВАТА ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА .....	179
21. Dimova Mariya, Milcheva Hristina - THE TRAINING OF GERIATRIC SPECIALISTS IN MEDICAL COLLEGE AT TRAKIA UNIVERSITY, STARA ZAGORA, BULGARIA - IMPORTANT TOOL OF SOCIAL POLICY FOR ACHIEVING BETTER QUALITY OF LIFE FOR OLD PEOPLE .....	185
22. Донеv Драган – ПРОБЛЕМИ СО ПРИБЕЛЕЖУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ПРИ КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ .....	191
23. Ѓорѓиева Димова Марија – НАРАТИВНИ ХИЈАЗМИ: КНИЖЕВНОСТА КАКО ИСТОРИЈА, ИСТОРИЈАТА КАКО КНИЖЕВНОСТ .....	199
24. Ѓорѓиевска Ева, Маролова Даринка - КРИЗАТА НА ИСТОРИЈАТА И НА КНИЖЕВНИОТ ЛИК ВО РОМАНОТ „ЧОВЕК БЕЗ СВОЈСТВА“ НА РОБЕРТ МУЗИЛ .....	209
25. Заболотная Софђа - ИМЯ КАК ХРОНОТОП: О КЛЮЧЕВЫХ ТОЧКАХ ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА .....	217
26. Зайналова Лариса - СОХРАНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА С. ДАЛИ В ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. ДАЛИ).....	225
27. Зарецкая Виктория - КОНЦЕПТ МЕССИИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. РУБИНОЙ «ВОТ ИДЕТ МЕССИЯ!») .....	231
28. Ivanova Biljana, Kuzmanovska Dragana, Kirova Snezana - PREFIX NEGATION IN ENGLISH, GERMAN, AND MACEDONIAN LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS - ANALYSIS OF EXPLICIT LEXICAL PREFIX NEGATIONS .....	237
29. Ивановска Билјана, Кусевска Марија, Даскаловска Нина - ГОВОРНИОТ ЧИН БАРАЊЕ И МОДАЛНОСТА КАКО НЕГОВА КАРАКТЕРИСТИКА ВО МЕЃУЈАЗИКОТ НА МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК .....	247
30. Ивановска Лела - УЛОГАТА НА СТУДЕНТИТЕ ВО ПРОЦЕСОТ НА ЕВАЛВАЦИЈА НА НАСТАВНИОТ КАДАР .....	255
31. Игнатовска – Димитрова Христина – КУЛТУРНА МЕДИЈАЦИЈА ВО ПРОЦЕСОТ НА АФИРМАЦИЈА НА ЕВРОПСКИОТ, РЕЛИГИСКИ ИДЕНТИТЕТ .....	263
32. Iliev Krste, Pop-Zarjeva Natalija - THEMATIC AND TEXTUAL COMPARISON OF THE TRAGEDIES HAMLET BY WILLIAM SHAKESPEARE AND ANTIGONE BY SOPHOCLES.....	275

33. Иљина Татьяна - ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА .....	283
34. Iskrev Dimitar - KEY CHARACTERISTICS OF SUCCESSFUL EDUCATIONAL COUNSELING OF SCHOOL'S CLASS.....	291
35. Jakimovska Svetlana - ON TRANSLATION OF CHURCH-SLAVONIC ORTHODOX TERMS IN FRENCH.....	297
36. Jankova Natka, Jovcheska Silvana - THE ART OF BUSINESS ENGLISH .....	307
37. Јованов Јане - ПЕРСПЕКТИВИ ЗА НОВИ УЧЕБНИЦИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК .....	315
38. Јованов Јане, Ромашевска Катерина - „ИЗГУБЕНАТА ГЕНЕРАЦИЈА“ – „ИЗГУБЕНА“ НИЗ ИСКУСТВАТА И ЗНАЧЕЊЕТО.....	323
39. Јорданов Кирил, Чапова Загорка - ВЛИЈАНИЕТО НА СОЦИЈАЛНИТЕ МРЕЖИ ВРЗ НАСТАВАТА И ОДНОСОТ НАСТАВНИК – УЧЕНИК.....	333
40. Јосимовска Верица - КНИЖЕВНОСТА КАКО СВЕДОК НА ИСТОРИЈАТА ....	345
41. Југрева Марија - ДИСТОПИСКА ЛИТЕРАТУРА – ПРЕДВЕСНИК НА ИДНИНАТА ИЛИ САМО ТРЕНД ВО МОДЕРНАТА ЛИТЕРАТУРА.....	351
42. Караниколова-Чочоровска Луси - ЖЕНСКИОТ ИДЕНТИТЕТ И МЕНТАЛИТЕТ НА ЕДНА РУСКА И ЕДНА МАКЕДОНСКА АНА (ИЛИ: ЗА РОДОВАТА „ДРУГОСТ“ НА ТОЛСТОЕВАТА „АНА КАРЕНИНА“ И НА „АНА“ НА ЈОВАН КОТЕСКИ).....	357
43. Касаповска-Чадловска Милена - КОНСТРУКЦИИ СО АТРИБУТИВНИ ГЛАГОЛИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	365
44. Кеџан Ана - WAS CATHERINE EARNSHAW A VAMPIRE? A REVISITING OF WUTHERING HEIGHTS.....	377
45. Китанов Блаже, Китанова Ирена – ТАЈНАТА НА РУЖАТА ВО МАЛИОТ ПРИНЦ НА ЕГЗИПЕРИ.....	385
46. Китанова Ирена, Петрова Ѓорѓева Емилија, Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ЧИТАЊЕТО И РАБОТАТА СО ТЕКСТ ВО ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА.....	393
47. Ковалев Геннадий - К ВОПРОСУ ОБ АВТОБИОГРАФИЗМЕ В РОМАНЕ А.С.ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН».....	401
48. Кожинкова Весна - КОСМОПОЛИТИЗМОТ ВО ТВОРЕШТВОТО НА КОЛБЕ И ЛАФАЗАНОВСКИ.....	409
49. Коробов-Латынцев Андрей - «СМЕРТЬ УНИВЕРСИТЕТА» РЕКОНСТРУКЦИЈА ФИЛОСОФИИ ОБРАЗОВАНИЯ ФРИДРИХА НИЦШЕ (ПО РАБОТЕ «ЛЕКЦИИ О БУДУЩНОСТИ УНИВЕРСИТЕТА»).....	417
50. Коцева Весна, Тодорова Марија, Уланска Татјана - ПРЕГЛЕД НА КРИТИЧКИТЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НА КРЕШЕНОВИОТ МОДЕЛ НА УСВОЈУВАЊЕ/УЧЕЊЕ НА НЕМАЈЧИН ЈАЗИК.....	423
51. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана, Петрова-Ѓорѓева Емилија, Китанова Ирена - КУЛТУРА, ГЛОБАЛИЗАЦИЈА, ИДЕНТИТЕТ .....	431

52. Krsteva Marija - BIOGRAPHICAL FICTIONS ABOUT THE GREAT AMERICAN AUTHORS F. SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY .....	439
53. Кузмановска Драгана, Шекеринова Емилија - ИНФОРМАЦИСКИ И КОМУНИКАЦИСКИ ТЕХНОЛОГИИ ВО СОВРЕМЕНАТА НАСТАВА ВО СРЕДНИТЕ УЧИЛИШТА ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА .....	449
54. Kurteshi Voglushe, Gulevska Valentina - COMPARATIVE MONITORING OF BEHAVIOR OF PROBLEMATIC PUPILS IN KOSOVO AND MACEDONIA .....	457
55. Kyrchanoff Maksym W. - LITERATURIZING MODERNIZATIONS IN PRE- AND POST-MODERN SOCIETIES: DESTRUCTION OF ARCHAICNESS IN CONTEXTS OF INTELLECTUAL OPPOSITIONS OF BARBARISM AND CIVILIZATION CATEGORIES IN HISTORICAL TIME .....	463
56. Kyuchukova Sylvia - INCLUSION OF CHILDREN RAISED IN INSTITUTIONS TO THE DEVELOPMENTS IN THE SPHERE OF HEALTH BEHAVIOR.....	475
57. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ СМИ .....	483
58. Леонтиќ Марија - A1 и A2 ЗАЕДНИЧКИ РЕФЕРЕНТНИ РАМНИШТА НА ЗАЕДНИЧКАТА ЕВРОПСКА РЕФЕРЕНТНА РАМКА ЗА ЈАЗИЦИ И НИВНАТА ПРИМЕНА ПРИ ПОДГОТВУВАЊЕ УЧЕБНИЦИ ЗА УЧЕЊЕ ТУРСКИ ЈАЗИК ВО ТУРЦИЈА И ВО МАКЕДОНИЈА .....	489
59. Мајхошев Андон – ГОВОР НА ОМРАЗА ВО ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ МЕДИУМИ ВО РМ. ПРИМЕРИ ОД РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА .....	501
60. Макаријоска Лилјана, Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЕЛЕМЕНТИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА МИХАИЛ РЕНЦОВ .....	509
61. Малинов Зоранчо - ШТИП, „ЧЕТ’РСЕ“ И УНЕСКО - КАКО ДА СЕ ИСКОРИСТИ ВПИШУВАЊЕТО НА ШТИПСКИОТ ОБИЧАЈ НА СВЕТСКАТА РЕПРЕЗЕНТАТИВНА ЛИСТА НА НЕМАТЕРИЈАЛНО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО .....	515
62. Мануковска Татјана – ЗИМНИЕ СВЯТКИ В С. ПЕРШИНО И СИНИЕ ЛИПЈАГИ НИЖНЕДЕВИЦКОГО РАЙОНА ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	523
63. Марковиќ Михајло, Новотни Соња - ЗА НЕКОИ СЛОВЕНСКИ ЈАЗИЦИ (МИНАТО, СЕГАШНОСТ И ИДНИНА) .....	533
64. Меркулова Инна - ПАРАМЕТРИЧЕСКИЈ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ МАКЕДОНСКОГО ЈАЗИКА .....	541
65. Меркулова Ирина, Марјана Розенфелд - ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В РОССИЙСКИХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ .....	549
66. Методијески Дејан, Голаков Костадин - ПРЕГЛЕД НА ПОЗНАЧАЈНИТЕ ТУРИСТИЧКИ ВОДИЧИ .....	555
67. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела, Петрова-Ѓорѓева Емилија, Китанова Ирена - ПОВРЗАНОСТА МЕЃУ ОБРАЗОВАНИЕТО, ПРАКТИКАТА И ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНИТЕ ЦЕЛИ ВО ОПШТЕСТВЕН КОНТЕКСТ .....	565

68. Мирчева-Бошевска Билјана - МОЖНОСТИ И НАЧИНИ ЗА ПРЕВОД НА ФРАЗЕМИТЕ .....	573
69. Михайлова Елена, Цзяннань Чжан - КОНЦЕПТ «МУЗЫКА» В ТВОРЧЕСТВЕ С.В. РАХМАНИНОВА В КОНТЕКСТЕ РАЗЛИЧНЫХ ИСКУССТВ .....	581
70. Михајловиќ Костадиновска Сања – МЕТАФОРИТЕ ЗА ДОН КИХОТ ВО МАКЕДОНСКИ КОНТЕКСТ .....	591
71. Молчанова Н. - АСТРАЛЬНИЙ КОСМОС КОНСТАНТИНА БАЛЬМОНТА .....	605
72. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER .....	615
73. Нацев Трајче, Веселинов Драган - КУЛТУРНАТА ИСТОРИЈА НА ШТИП ВО ПРАИСТОРИЈАТА .....	623
74. Недюрмагомедов Георгий - СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРИЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТАРШЕКЛАСНИКОВ РЕАЛИЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛАХ СЕВЕРНОГО КАВКАЗА .....	631
75. Ниами Емил - ПОЛИТКОРЕКТНОСТА ВО МАКЕДОНСКАТА ЈАЗИЧНА СРЕДИНА .....	639
76. Никодиновски Звонко - СЕМИОЛОГИЈАТА НА ЖЕНАТА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК - ЖЕНАТА ВООПШТО И ФИЗИЧКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЖЕНАТА .....	645
77. Николовска Кристина - ПОЕТСКИОТ БЛЕСОК НА ГЕНАДИЈ АЛГИ ВО МАКЕДОНСКИ КОНТЕКСТ .....	655
78. Ничева Весна, Ашкилова Маја, Иванова Адријана - ПРОФЕСИОНАЛНИОТ ИДЕНТИТЕТ НА НАСТАВНИКОТ – КОМПЕТЕНТЕН НАСТАВНИК НА 21- ВЕК .....	663
79. Новотни Соња, Марковиќ Михајло - КОНТРАСТИВНОСТ НА ДИЈАХРОНИЈАТА НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ПРИКАЖАН ПРЕКУ СТАРОСЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ .....	669
80. Орлов Алексей - ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПОРТРЕТ РЕВОЛЮЦИИ В КНИГЕ ИВАНА БУНИНА «ОКАЯННЫЕ ДНИ» .....	681
81. Петрова Снежана – ИНТЕРКУЛТУРНОСТА ВО КОМУНИКАЦИЈАТА (РАЗМИСЛУВАЊА ЗА КУЛТУРНО-ЦИВИЛИЗАЦИСКИТЕ И ОБРАЗОВНИТЕ ПЕРСПЕКТИВИ) .....	691
82. Петрова-Ѓорѓева Емилија, Коцев Митко - ВОСПИТНАТА ФУНКЦИЈА НА УЧИЛИШТЕТО ВО СОВРЕМЕНОТО ОПШТЕСТВО .....	699
83. Петрова-Ѓорѓева Емилија, Мирасчиева Снежана, Китанова Ирена, Коцева Даниела - СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ КАКО ОРГАНИЗАЦИСКИ СИСТЕМ .....	707
84. Петрова-Џамбазова Снежана – МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВО ТЕЛЕВИЗИСКИТЕ РЕКЛАМНИ ПОРАКИ .....	713
85. Петровска-Кузманова Катерина - МАКЕДОНСКИТЕ ОБРЕДНИ ПОВОРКИ ВО ИСТРАЖУВАЊАТА НА НИКИТА ИЛИЧ ТОЛСТОЈ .....	719

86. Popova Ana - THE REPRESENTATION OF ST. NICHOLAS THE WARM-HEARTED PROTECTOR AND ST. SIMEON THE STILYTES IN THE CHURCH OF ST. GEORGE AT POLOŠKO .....	727
87. Pop-Zarjeva Natalija, Iliev Krste - THE BYRONIC HERO: EMERGENCE, ISSUES OF DEFINITION AND HIS PROGENIES .....	741
88. Попоска Соња - АКЦЕНТОТ И АКЦЕНТСКИТЕ ЦЕЛОСТИ ВО ЈАЗИКОТ НА МЕДИУМИТЕ .....	749
89. Правдина Ирина - КОНТРАСТИВНИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЯЗЫКОВ).....	759
90. Пресилска Јасмина – ВЛИЈАНИЕТО НА ФРАНЦИЈА И ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ РАЗВОЈОТ НА ОБРАЗОВАНИЕТО И КУЛТУРАТА ВО БИТОЛА .....	765
91. Продановска Весна - ВАЖНОСТА И ПРИОДИТЕ ПРИ ПРЕДАВАЊАТА ПО ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР ВО ИЗУЧУВАЊЕТО НА АНГЛИСКИОТ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	775
92. Пухова Татјана - РАСТИТЕЛЬНЫЕ ОБРАЗЫ В ВОРОНЕЖСКИХ КАЛЕНДАРНЫХ ОБРЯДАХ .....	785
93. Ramadanski Draginja L. - SOVIET BOOK OF THE DEAD .....	797
94. Ряполов Сергей - ВВЕДЕНИЕ В ФИЛОСОФИЮ» ВАСИЛИЯ НИКОЛАЕВИЧА КАРПОВА И ФОРМИРОВАНИЕ ОРИГИНАЛЬНОЙ РУССКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ ТРАДИЦИИ .....	805
95. Сандева Васка, Деспот Катерина - АРХИТЕКТОНСКИ ЗАВЕСИ ВО ПРОСТОР ПРИЧИНА ЗА ДРАМАТИЧНОСТ ВО ПРОСТОР.....	817
96. Сидорук Екатерина - «МАССОВЫЙ» ЧЕЛОВЕК В КОНТЕКСТЕ РОЕВОЙ ЖИЗНИ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ «ГОЛУБОЕ И КРАСНОЕ», РАССКАЗА «КЛЮЧАРЕВ И АЛИМУШКИН») .....	825
97. Симионска Магдалена - МОРФОСИНТАКСАТА И МЕСТОПОЛОЖБАТА НА ПРИЛОШКИТЕ ОПРЕДЕЛБИ ЗА НАЧИН ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	829
98. Симоска Силвана – ГЕРМАНСКО-МАКЕДОНСКИ ЗАЕМКИ И/ИЛИ ЛАЖНИ ПАРОВИ.....	839
99. Sîrbu Otilia - BETWEEN SACRED AND PROFANE.....	857
100. Smilkova Viktorija - INTER-LINGUSTIC ANALYSYS OF APOLOGIES IN MACEDONIAN AND ENGLISH .....	863
101. Ставрева Веселиновска Снежна, Кирова Снежана - КОРЕЛАЦИЈА И ИНТЕГРАЦИЈА НА НАСТАВНИТЕ СОДРЖИНИ СО ЕКОЛОШКА ТЕМАТИКА НА ЧАСОВИТЕ ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ ВО Р. МАКЕДОНИЈА .....	877
102. Стојанов Трајче - ДОСТОЕВСКИ КАКО ЛИТЕРАЛИЗАЦИЈА НА ФИЛОСОФИЈАТА НА СОЛОВЈОВ .....	887

103. Стојаноска Иванова Татјана, Анастасовски Иван, Томевска Илиевска Елизабета - ИНТЕРКУЛТУРНИОТ ДИЈАЛОГ И СПОРТОТ .....	899
104. Сулејмани Умит, Челик Махмут - МЕТОДИ И ТЕХНИКИ НА ЧАСОВИТЕ ПО ТУРСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ СПОРЕД ПРОЦЕСИТЕ НА КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ .....	905
105. Тамкина Вера - МУЗЕЙНОЕ ЕКСПОНИРОВАНИЕ КАК ХУДОЖЕСТВЕННА ПРАКТИКА НА СОВРЕМЕННОМ ЕТАПЕ.....	915
106. Танеска Александра П., Здравковска-Адамова Благојка - ИСКАЖУВАЊЕ МИНАТОСТ СО СУМ И ИМАМ-КОНСТРУКЦИИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК СО ОСВРТ НА НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО АЛБАНСКИОТ ЈАЗИК.....	923
107. Тантуровска Лидија - „МАША И МЕДВЕДЪ“ НА МАКЕДОНСКИ .....	933
108. Тасевска Марица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ГЕРМАНСКИТЕ ЈАЗИЧНИ ВАРИЕТИТИ ВО АВСТРИЈА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ Ј АЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК „SCHRITTE INTERNATIONAL”.....	943
109. Тернова Татјана - ИСТОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЈА А. МАРИЕНГОФА В РОМАНЕ «ЕКАТЕРИНА» .....	951
110. Тефова Маја Ѓ. - ВОСПИТНО-ОБРАЗОВЕН ПРОЦЕС / НАСТАВАТА ДЕНЕС .....	959
111. That Thanh-Vân Ton – LA COMMUNE DE PARIS: UNE PAGE D’HISTOIRE MÉCONNUE, DÉFORMÉE VOIRE OUBILÉE.....	971
112. Тихонова Ольга - ОСНОВЫ ТИПОЛОГИИ И ЭВОЛЮЦИЈА РОМАНТИЧЕСКОГО ГЕРОЯ В ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА .....	979
113. Тодорова Марија, Коцева Весна - ШПАНСКИОТ ЈАЗИК ВО ВИСОКОТО ОБРАЗОВАНИЕ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА.....	989
114. Тоевски Свето - ЗНАЧЕЊЕТО НА СОВРЕМЕНИТЕ ПЕДАГОШКИ ТЕОРИИ И НА ЕФЕКТИВНАТА ИНТЕРАКТИВНА НАСТАВА - ПОГЛЕД НА ПРАКСАТА НА МАКЕДОНСКИТЕ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТИ И НА ЈАЗИЧНИОТ ОДДЕЛ НА МИТ ИНСТИТУТОТ .....	997
115. Трајкова Мира - АКЦИОНА ПЕРСПЕКТИВА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ЗА НАСТАВАТА ПО ФРАНЦУСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК: AGENDA И VITET .....	1017
116. Уланска Татјана, Кузмановска Драгана, Кирова Снежана - СЕМАНТИЧКА СПОРЕДБА НА ТЕРМИНОЛОГИЈАТА НА СРОДСТВО ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ СО МАКЕДОНСКИОТ И СРПСКИОТ ЈАЗИК .....	1029
117. Фролова Анна - ЯЗЫК КЛАССИКИ И ЯЗЫК СОВРЕМЕННОСТИ В ПЬЕСАХ-РЕМЕЙКАХ С. КУЗНЕЦОВА И О. БОГАЕВА «НЕТ ПОВЕСТИ ПЕЧАЛЬНЕЕ НА СВЕТЕ...» И С. ЖАТИНА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА: ВОРОНЕЖСКИЕ СТРАДАНИЯ».....	1035
118. Холина Дарња - ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС В ПОЭЗИИ У.Б. ЙЕЙТСА.....	1043



119. Хохонин Дмитрий - МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ, СВЯЗАННЫХ С МУЗЫКАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ И ПРОФЕССИЕЙ .....	1053
120. Христовска Соња – ЈАЗИКОТ ВО МОИТЕ СОНОВИ И СОНОВИТЕ НА МОИТЕ БЛИСКИ .....	1063
121. Цветановски Гоце - МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ НА НЕКОИ РУСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ .....	1071
122. Цубалевска Мери - АСПЕКТИ НА ПРОУЧУВАЊЕ НА СТАРΟΣЛОВЕНСКАТА ЛЕКСИКА .....	1079
123. Челик Махмут, Сулејмани Умит - КРИТИЧКИ ОСВРТ КОН ЗБИРКАТА РАСКАЗИ „СЕДМОГЛАВИОТ ЏИН“ НА МУСТАФА КАРАХАСАН .....	1089
124. Чернобаева Алла - ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ГРЕХЕ И О ВОЗМЕЗДИИ В ВОРОНЕЖСКИХ ДУХОВНЫХ СТИХАХ .....	1097
125. Чуносова Ирина - РАЗВИТИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	1103
126. Швецова Ольга - ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ АНТИУЧЁНОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ И. ГРЕКОВОЙ «КАФЕДРА»).....	1109
127. Шутаров Васко - ДИНАМИЗИРАЊЕ НА КУЛТУРНАТА ДИПЛОМАТИЈА ВО РУСКО-МАКЕДОНСКИТЕ ОДНОСИ, НАЈНОВИ ПОКАЗАТЕЛИ.....	1117

## ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА

Инна Меркулова

Доцент, Воронежский государственный университет, igell@yandex.ru

### Аннотация

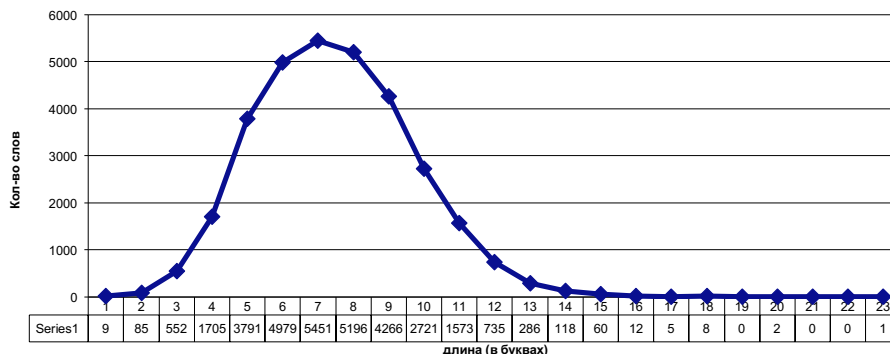
Статья посвящена количественному анализу лексики македонского языка по лексикографическим источникам. Лексемы македонского языка ранжируются по функциональному, синтагматическому, эпидигматическому и парадигматическому параметрам с целью получения ядра лексико-семантической системы македонского языка, которое в дальнейшем может быть использовано в сопоставительных и типологических исследованиях.

*Ключевые слова:* македонский язык, параметрический метод, ядро лексики.

Параметрический анализ лексики (ПАЛ) – новый метод, основанный на идее устройства лексико-семантической системы языка по принципу “ядро-периферия”. Его применение предполагает ранжирование представленного в лексикографическом источнике материала по основным видам системных отношений в лексике. Следовательно, чтобы получить ядро лексико-семантической системы необходимо отобрать слова, имеющие большое количество значений (эпидигматика), синонимов (парадигматика), сочетаний (синтагматика) и высокую частоту употребления (функциональность). Рассмотрим результаты, полученные нами для македонского языка с привлечением двуязычного словаря[4].

1. По функциональному параметру македонские слова распределяются следующим образом (рис. 1)

Рис. 1. Распределение македонских слов по длине



Можно выделить два множества слов: длиной 4 буквы и менее с одной стороны, и длиной 10 букв и более с другой. В переходной зоне находятся слова длиной 4-9 букв. Функциональное ядро составят 2351 слово длиной от 4 букв и меньше. Наибольшее количество слов в исследуемом корпусе лексики (5451) имеют длину 7 букв.

Слова длиной в одну букву – это служебные слова, которые исключаются из рассмотрения, как не передающие лексического значения, в также лексема *e* – вспомогательный глагол, имеющий следующие значения: наст.вр. ед. *сум, си*; мн. *сме, сте, се*; прош. вр. ед. *бев, беше, беше*; мн. *беавме, бевте, беа*.

Полнозначные слова начинаются со второго ранга – длины в 2 буквы. Это *ад* ‘ад’, *ак* ‘заработная плата’, *ал* ‘положение, состояние’, *ал* ‘алый кр.ф’, *ам* ‘хомут’, *ан* ‘постоялый двор’, *ап* ‘таблетка, пилюля’, *ар* ‘ар (мера площади)’, *ар* ‘конюшня, хлев’, *ас* ‘настоящий, подлинный’, *ас* ‘туз’, *ат* ‘арабский конь’, *ве, ви* ‘вить, свивать’, *еж* ‘еж’, *ек* ‘эхо, отзвук’, *еп* ‘эпос’, *од* ‘хотьба’, *уд* ‘член (тела)’, *ук* ‘ученый, знающий’, *ум* ‘ум, разум’, *ут* ‘сова’, а также большая группа служебных слов (в основном междометий и частиц).

2. Данные, полученные по синтагматическому параметру приводятся в таблице 1.

Табл. 1. Синтагматическая стратификация македонской лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-Вес
11	1	1	0,99997
10	0	1	0,99997
9	0	1	0,99997
8	2	3	0,99991
7	1	4	0,99987
6	6	10	0,99968
5	10	20	0,99937
4	8	28	0,99912

3	40	68	0,99785
2	65	133	0,99580
1	547	680	0,97851
0	30961	31641	0,00000

Стоит отметить, что слова, которые имеют только одно фразеосочетание (547 единиц), составляют большую часть исследуемого корпуса лексики. Это свидетельствует о недостаточной представленности данного параметра в двуязычных словарях.

Итак, словом, входящим в наибольшее количество фразеосочетаний, является глагол *дава* 'давать, отдавать' (11 фразеологизмов) и это неудивительно. Богатство связанной сочетаемости глаголов, как правило, связано с их грамматическими функциями. Богатство же связанной сочетаемости существительных более ценно, так как свидетельствует об аксиологичности (значимости) для носителя языка обозначаемых ими понятий.

Среди существительных широтой сочетаемости отмечены *глава* 'голова', *ред* 'очередь; порядок, распорядок', *крај* 'конец; край, кромка; местность; окраина'; *око* 'глаз', *рака* 'горсть'.

3. По эпидигматическому параметру (многозначности) македонские слова распределились следующим образом (таблица 2).

Табл.2. Эпидигматическая стратификация македонской лексики

Знач.	Слов	Накопл.	Э-ВЕС
9	2	2	0,99994
8	1	3	0,99991
7	3	6	0,99981
6	12	18	0,99943
5	51	69	0,99782
4	198	267	0,99156
3	1044	1311	0,95857
2	5099	6410	0,79741
1	25231	31641	0

Максимальный вес имеют 2 слова с количеством значений 9. Одним из них является предлог *од*, другим - глагол *врти* 1) вертеть, вращать; 2) сворачивать, поворачивать (в сторону и т.п.); 3) извиваться; 4) листать, перелистывать; 5) перелицовывать; 6) вертеть, крутить, хитрить; 7) извращать; 8) вести (дела, хозяйство, торговлю и т.п.); 9) крутить, ломать.

По семь значений имеют следующие слова: *глава* 1) голова; 2) глава (книги); 3) верховье (реки); 4) изголовье, в головах; 5) головка; 6) луковица; 7) шляпка; *фати* 1) схватить, поймать; 2) захватить, занять (место и т. п.); 3) нанять (кого-л.); 4) застать, успеть; 5) уловить, воспринять; 6) охватить, одолеть, обуять; 7) взятыся, начаться; *фака* 1) хватать, схватывать, ловить; 2) захватывать, занимать (место и т. п.); 3) нанимать (кого-л.); 4) заставить;

5) улавливать, воспринимать; 6) охватывать, одолевать; 7) начинаться, наступать.

4. Для выявления парадигматического параметра мы воспользовались алгоритмизированным методом позиционного анализа синонимии по двузычному словарю [1]. Результаты приводятся в таблице 3.

*Табл. 3. Парадигматическая стратификация македонской лексики*

Слов	Рядов	Накопл.	П-вес
12	1	1	0,9999
9	1	2	0,9999
8	6	8	0,9995
7	7	15	0,999
6	26	41	0,9973
5	48	89	0,994
4	172	261	0,9833
3	643	904	0,942
2	3297	4201	0,7268
1	26512	30713	0,0000

Максимальный синонимический ряд составляют 12 лексем со значением ‘сходить с ума’: залудува, залудува\_се, избезумува, излудува\_се, лудува, обезумува, побудалува, полудува, померува\_се, поместува\_се, поулавува, улави\_се. Среди “лидеров” отмечаем также синонимические ряды со значениями ‘болтун, пустомеля’, ‘крепнуть’, ‘напоминать’, ‘обжора’, ‘сердиться, злиться’.

В результате слияния частнопараметрических ядер мы получаем четыре множества слов, из которых релевантную лексику будут представлять два множества: слова, вошедшие во все четыре ядра и слова, вошедшие в три частных параметрических ядра. Общее количество таких слов для македонского языка – 126. Это большое лексико-семантическое ядро македонского языка. Далее в таблице приводится список слов, вошедших в это ядро.

*Табл. 4. Большое параметрическое ядро македонского языка*

Слово	Значение	Э	П	С	Ф	Σ-вес
црн	черный; смуглый	0,9 586	0,9 990	0,9 979	0,9 795	3,9350
ред	ряд	0,9 916	0,9 420	0,9 999	0,9 795	3,9130
бие	бить, ударять; убивать	0,9 916	0,9 420	0,9 979	0,9 795	3,9110
сака	желать, хотеть; любить	0,9 916	0,9 940	0,9 958	0,9 255	3,9069
има	иметь; считать, полагать	0,9 586	0,9 833	0,9 785	0,9 795	3,8999
кош	корзина	0,9 978	0,9 420	0,9 785	0,9 795	3,8979
фати	схватить, поймать; застать	0,9 998	0,9 420	0,9 994	0,9 255	

						3 , 8 6 6 3
лице	лицо	0,9 994	0,9 420	0,9 994	0,9 255	
бара II	искать	0,9 916	0,9 420	0,9 979	0,9 255	3,8570
врти	вертеть, вращать; извиваться	0,9 999	0,9 420	0,9 785	0,9 255	3,8460
гине	гибнуть; пропадать, исчезать; терять	0,9 586	0,9 833	0,9 785	0,9 255	3,8459
жица	проволока; нить, нитка; струна	0,9 978	0,9 420	0,9 785	0,9 255	3,8439
јама	яма; воронка	0,9 586	0,9 420	0,9 785	0,9 255	3,8046
кола	повозка, экипаж, телега; автомобиль	0,9 586	0,9 420	0,9 785	0,9 255	3,8046
оди	идти, ходить	0,9 916		0,9 997	0,9 795	2,9708
иде	идти, приходиться	0,9 916		0,9 991	0,9 795	2,9702
врв I	верх, верхушка, вершина	0,9 916		0,9 958	0,9 795	2,9669
час	час	0,9 916		0,9 958	0,9 795	2,9669
горло	горло, глотка; шея	0,9 994	0,9 833	0,9 785		2,9612
извади	вынуть, вытащить, извлечь; заработать	0,9 978	0,9 833	0,9 785		2,9596
акт	акт, поступок, действие	0,9 978		0,9 785	0,9 795	2,9559
вир	лужа		0,9 940	0,9 785	0,9 795	2,9521
лек II	лекарство		0,9 833	0,9 785	0,9 795	2,9413
најде се	встретиться; найти	0,9 978	0,9 420	0,9 958		2,9357
ака	бродить, скитаться; толкать	0,9 586	0,9 973		0,9 795	2,9354
гол I	голый	0,9 586		0,9 958	0,9 795	2,9339
излез е	выйти; пойти в кого-л.	0,9 916	0,9 420	0,9 994		2,9330
работ а	дело; работа	0,9 916	0,9 420	0,9 979		2,9315
запад не	ослабеть, обессилеть	0,9 586	0,9 940	0,9 785		2,9311
остав и	оставить, покинуть, бросить; позволить	0,9 916	0,9 420	0,9 958		2,9294
фаќа	хватать, схватывать, ловить	0,9 998		0,9 979	0,9 255	2,9232
тера	гнать	0,9 978		0,9 991	0,9 255	2,9224
забел ежи	заметить; сделать, замечание	0,9 586	0,9 833	0,9 785		2,9204
играч ка II	игра; игрушка; мелочь, пустяк	0,9 586	0,9 833	0,9 785		2,9204
коска	кость; косточка плода	0,9 586	0,9 833	0,9 785		2,9204
трн	колючка, шип		0,9 420	0,9 979	0,9 795	2,9194
чини	делать, учинять, поступать	0,9 978		0,9 958	0,9 255	2,9191
гледа се	казаться; смотреть, глядеть	0,9 978	0,9 420	0,9 785		2,9184
расту ри	развалить, разрушить, разобрать; разогнать	0,9 978	0,9 420	0,9 785		2,9184

тил	затылок; тыл		0,9 420	0,9 958	0,9 795	2,9174
вади I	вынимать вытаскивать извлекать; зарабатывать	0,9 978	0,9 940		0,9 255	2,9173
држи	держать; держаться за что-л.	0,9 916		0,9 999	0,9 255	2,9170
крај I	конец	0,9 916		0,9 997	0,9 255	2,9167
жив	живой	0,9 586		0,9 785	0,9 795	2,9166
леб	хлеб	0,9 586		0,9 785	0,9 795	2,9166
луг	жестокий, свирепый, лютый; злой, сердитый	0,9 586		0,9 785	0,9 795	2,9166
личи	быть похожим	0,9 916	0,9 973		0,9 255	2,9144
вид	зрение; вид внешность	0,9 916	0,9 420		0,9 795	2,9131
гази	наступать, топтать	0,9 916		0,9 958	0,9 255	2,9129
крши	ломать, разламывать	0,9 916		0,9 958	0,9 255	2,9129
член	член, часть тела; член организации	0,9 916		0,9 958	0,9 255	2,9129
набер е	набрать, нарвать, собрать; наморщить	0,9 916	0,9 420	0,9 785		2,9121
вика	кричать; говорить	0,9 916	0,9 940		0,9 255	2,9111
пука	лопаться, трескаться; стрелять		0,9 833	0,9 979	0,9 255	2,9066
брка	вмешиваться, впутываться; рыться; мешать перемешивать	0,9 978	0,9 833		0,9 255	2,9066
крив	кривой, неровный; виновный; хромой	0,9 978	0,9 833		0,9 255	2,9066
јаде	есть питаться	0,9 994		0,9 785	0,9 255	2,9034
крст	крест	0,9 994		0,9 785	0,9 255	2,9034
кине	рвать, срывать; сердить, злить		0,9 990	0,9 785	0,9 255	2,9031
белѝа	беда, несчастье		0,9 940	0,9 785	0,9 255	2,8980
вели	говорить		0,9 940	0,9 785	0,9 255	2,8980
пета	пятка, пята; каблук		0,9 940	0,9 785	0,9 255	2,8980
погле д	взгляд, взор	0,9 586	0,9 420	0,9 958		2,8964
глас	голос	0,9 916		0,9 785	0,9 255	2,8956
даде	дать, отдать	0,9 916		0,9 785	0,9 255	2,8956
дедо	дед, дедушка	0,9 916		0,9 785	0,9 255	2,8956
поле	поле	0,9 916		0,9 785	0,9 255	2,8956
брѝа	макать, окунать; рыться		0,9 833	0,9 785	0,9 255	2,8873
врат	шея		0,9 833	0,9 785	0,9 255	2,8873
рони	крошить		0,9 833	0,9 785	0,9 255	2,8873
шири	расширять; распространять		0,9 833	0,9 785	0,9 255	2,8873
мине	проходить, пройти	0,9 586		0,9 991	0,9 255	2,8832
удри	ударить, стукнуть	0,9 586		0,9 979	0,9 255	2,8819

чука	бить, стучать, ударять	0,9 586		0,9 979	0,9 255	2,8819
нога	нога	0,9 586		0,9 979	0,9 255	2,8819
реди	приводить в порядок убирать; перечислять	0,9 586	0,9 973		0,9 255	2,8814
јаз	запруда; пропасть, бездна	0,9 586	0,9 420		0,9 795	2,8801
бод	стежок; острие	0,9 586	0,9 420		0,9 795	2,8801
ќеф	желание, охота, прихоть каприз	0,9 586	0,9 420		0,9 795	2,8801
чеп	пробка, затычка; кран	0,9 586	0,9 420		0,9 795	2,8801
загре е	согреть	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
запне	зацепиться, застрячь; взяться за дело	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
изгле д	вид, внешность	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
испла че	выплакать; оплакать	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
мегда н	площадь	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
начек а	подхватить, удержать; дожидаться	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
образ	лицо; шека	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
свива	сгибать; сжимать стискивать	0,9 586	0,9 420	0,9 785		2,8791
дума П	думать; говорить; помнить	0,9 586	0,9 940		0,9 255	2,8781
брои	считать; считать полагать	0,9 586	0,9 833		0,9 255	2,8674
губи	терять	0,9 586	0,9 833		0,9 255	2,8674
гуша	горло; шея	0,9 586	0,9 833		0,9 255	2,8674
итар	сообразительный, сметливый	0,9 586	0,9 833		0,9 255	2,8674
ржи	ржать	0,9 586	0,9 833		0,9 255	2,8674
клуч	ключ	0,9 994	0,9 420		0,9 255	2,8670
сила	сила		0,9 420	0,9 979	0,9 255	2,8654
жила	жила, сухожилие;	0,9 978	0,9 420		0,9 255	2,8654
доба	пора, время; возраст		0,9 420	0,9 958	0,9 255	2,8633
дава	давать, отдавать	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
кожа ж	кожа	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
крка	уплетать, жрать	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
куси	укорачивать, сокращать	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
лежи	лежать	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
лови	ловить	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
мери	мерить, измерять	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
пали	зажигать, поджигать разжигать	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
пара I	пара –сотая доля динара	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626



пече I	жечь, обжигать; печь выпекать	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
полн	полный	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
сипе	лить, наливать; сыпать	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
стои	стоять	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
тврд	твердый, крепкий, жесткий	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
црни	окрашивать в черный цвет	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
качи	поднять; поставить наверх	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
ќесе	кошелек	0,9 586		0,9 785	0,9 255	2,8626
благ	сладкий	0,9 916	0,9 420		0,9 255	2,8591
коло I	круг; колесо	0,9 916	0,9 420		0,9 255	2,8591
глед	взгляд, взор		0,9 420	0,9 785	0,9 255	2,8461
шега	шутка		0,9 420	0,9 785	0,9 255	2,8461
апне	укусить	0,9 586	0,9 420		0,9 255	2,8261
боде	колоть; бодать	0,9 586	0,9 420		0,9 255	2,8261
киче	маятник	0,9 586	0,9 420		0,9 255	2,8261
круг	круг	0,9 586	0,9 420		0,9 255	2,8261
мрша	падаль; труп	0,9 586	0,9 420		0,9 255	2,8261
свие	согнуть; сжать, стиснуть	0,9 586	0,9 420		0,9 255	2,8261

Результат сопоставительного анализа данного ядра и ядра, полученного по другому лексикографическому источнику [2] представленный в работе [3], показал высокий процент совпадений между этими ядрами. Это свидетельствует о незначительном влиянии словаря-источника на характеристики параметрического ядра лексики.

#### Литература

1. Кретов А.А., Титов В.Т. Алгоритм позиционного выявления синонимии /А.А. Кретов, В.Т. Титов // Вестник ВГУ. Серия Системный анализ и информационные технологии. – 2006. - № 1. - С.62-65.
2. Македонско-русский словарь: свыше 40000 слов. / Под общ.ред. Р.П.Усиковой и Е.В.Верижниковой. – М.: Астрель-Аст, 2003.
3. Меркулова И.А. Компьютерная обработка лексикографических источников в исследовании лексико-семантической системы языка // Филологическая регионалистика. – 2012. - № 2 (8). – С. 57-65.
4. Головски Д., Иллич-Свитыч В.М. Македонско-русский словарь: с приложением краткого грамматического справочника: 30000 слов. – М., 1963.